

3. Зарубежные писатели, библиографический словарь для школьников и поступающих в вузы: В 2 ч. Ч. II: М-Я / Под ред. Н. П. Михальской. М. 2003.

ИЗУЧЕНИЕ РАССКАЗОВ А. П. ЧЕХОВА В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ

Т. А. Волкович

Цель изучения литературы как одного из видов искусств - искусства слова - может быть определена следующим образом: ввести учащихся в мир прекрасного, приобщая их к образцам отечественной и мировой культуры, воспитать потребность в чтении, интерес к литературе, научить понимать художественное слово и на этой основе формировать эстетический вкус, высокую общую и читательскую культуру.

Мастерство А. Чехова в изображении внутреннего мира героев учитель может показать, используя на уроке следующие приёмы, обеспечивающие реализацию метода творческого чтения и исследовательского метода: *«стилистический эксперимент»*, *сопоставление оригинала с переводом*.

Усилить впечатление учащихся о выразительности детали Чехова предлагаем с помощью такого методического приёма, как **сопоставление оригинала с переводом**. Обращаем внимание учащихся **6 класса** при изучении рассказа «Хамелеон» на внешность и манеру поведения полицейского надзирателя Очумелова. Услышав шум на базарной площади, полицейский надзиратель, чувствуя себя хозяином, приступает к исполнению своих обязанностей. «По какому это случаю тут? - спрашивает Очумелов, врезываясь в толпу». Предлагаем учащимся сопоставить словосочетание «*врезываясь в толпу*» с его переводом на английский язык – «проталкиваясь в толпе» – «*shouldering his way the crowd*» [2, с. 199].

Школьники выясняют лексическое значение слов: «*врезываться*» - стремительно проникнуть, ворваться; «*проталкиваться*» - толкаясь, расталкивая окружающих, с трудом пролезть, пробраться через толпу.

Вступая в диалог с учителем, высказывая различные мнения, ученики приходят к выводу о том, что чеховская фраза очень точно раскрывает внутренний мир Очумелова, который желает, чтобы его обязательно заметили в новой должности и непременно считались с его мнением. В данном случае при переводе на иностранный язык утрачивается **выразительность чеховской детали**.

Такие же наблюдения можно сделать и при изучении рассказа «**Толстый и тонкий**» (6 класс). **Обратим внимание учащихся на диалог**, состоявшийся при встрече бывших школьных друзей. Для того чтобы показать благоприятную атмосферу их встречи, автор использует различные варианты речевой характеристики героев: у толстого короткие предложения с обилием разговорной лексики, слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами, у тонкого обилие кратких восклицательных

предложений, которые как нельзя лучше передают его искренние чувства. Усилить читательское восприятие помогает фраза «приятели троекратно облобызались». Предлагаем учащимся сопоставить эту фразу с переводом на английский язык: «*The friends embraced three times*» [2, с. 156] (*приятели троекратно поцеловались*). В русском варианте используется устаревшее слово «облобызаться», которое в современном русском является разговорным и используется в основном с шутливой окраской. Школьники приходят к выводу о том, что в английском варианте утрачивается выразительность слова Чехова: глаголом с разговорной и шутливой окраской «облобызались» писатель хотел подчеркнуть искренность встречи двух людей.

Выразительность детали Чехова ученики могут наблюдать и при изучении рассказа «**Дама с собачкой**» (10 класс). Гуров, главный герой рассказа, убеждён, что от ялтинской встречи с Анной Сергеевной останутся лишь воспоминания об очередном мимолётном увлечении. К его удивлению, воспоминания не гасли, а разгорались всё ярче: «Анна Сергеевна не снилась ему, а шла за ним, Закрывши глаза, он видел её, как живую, и она казалась красивее, моложе, нежнее, чем была... На улице он провожал взглядом женщин, искал, нет ли похожей на неё...» [1, с. 98]. Ему захотелось поговорить с кем-нибудь о своей любви, но у него нет друзей, жизнь однообразна: очередной вечер в клубе, карты, какие-то разговоры, ничего не значащие. Поданная закуска показалась Гурову несвежей, и он сказал об этом чиновнику, своему партнёру по картам, а тот не согласился с ним. Автор ничего не говорит об этом разговоре, мы узнаём о нём из крохотного диалога героев при выходе из клуба. Расставаясь с чиновником, Гуров «не удержался и сказал:

- Если бы вы знали, с какой очаровательной женщиной я познакомился в Ялте!

- Дмитрий Дмитриевич!

- Что?

- А давеча вы были правы: осетрина-то с душком!» [1, 105].

У Гурова было много таких вечеров, таких разговоров, но теперь это стало невыносимым, потому что в этих словах увидел Гуров отражение своей жизни, с которой он так долго мирился. Учитель обращает внимание учащихся на то, как характеризует герой свою жизнь: «*остаётся какая-то куцая, бескрылая жизнь*». Затем предлагает сравнить эту фразу с переводом на английский язык – «*чахлое, приземлённое существование*» - «*stunted earth-bound existence*» [2, с. 350]. Учащиеся замечают, что фраза Чехова более интересная и яркая: с существительным «*существование*» сочетаются прилагательные «*чахлое*», «*приземлённое*», а прилагательные «*куцый*», «*бескрылый*» должны сочетаться с абстрактным существительным «*жизнь*». Учащиеся приходят к выводу о том, что такое со-

четание слов делает фразу Чехова яркой, эмоционально насыщенной, помогает глубже понять основную мысль рассказа «Дама с собачкой»: без любви жизнь становится пустой, бескрылой; любовь облагораживает человека, возрождает его к жизни.

Работа по **сопоставлению оригинала с переводом** основана на непосредственном восприятии эпизода и стиливых особенностей текста. Этот методический прием способствует развитию у учащихся художественной наблюдательности, памяти, воображения, эмоциональности.

Для активизации воображения ребёнка важно использовать на уроке литературы такой методический приём, как **«стилистический эксперимент»**. **«Стилистический эксперимент»** основан на пропуске слова или изменении слова в тексте произведения с целью воссоздания авторского варианта.

Для того чтобы увидеть, как показывает автор психологическое состояние Машеньки в рассказе **«Переполох» (8 класс)**, проанализируем состояние гувернантки Машеньки: «спросила у неё гувернантка», «продолжала недоумевать гувернантка», *«сказала Машенька с возмущением в голосе»*.

Предлагаем ребятам сравнить с авторским вариантом: «сказала Машенька, *задыхаясь от негодования*» [1, 65]. Обращаем внимание на эмоциональную насыщенность чеховской фразы, которая наиболее точно отражает растущий в героине протест против унижения личности.

В этой связи обратим внимание на состояние Машеньки после разговора с Николаем Сергеичем (окончание рассказа): «Машенька, удивлённая, продолжала укладываться; она *хватала* свои вещи, *мяла* их и беспорядочно *совала* в чемодан и корзину» [1, 67]. Если изъять эти глаголы или заменить другими («она быстро складывала вещи в чемодан и корзину»), читатель не почувствует волнения героини, душевного смятения, которые наиболее ярко проявляются в действиях.

Школьники приходят к выводу: Чехов показывает, как пробуждается сознание человека, протест против деспотизма, унижения личности; писатель подчёркивает драматизм человека в обществе, где место, чин, а не личность, не индивидуальные качества служат критерием оценки человека.

С большим мастерством изобразил Чехов горе и одиночество извозчика Ионы, которому некому поведать своей тоски, некому рассказать о своём несчастье (**рассказ «Тоска» - 8 класс**). Предлагаем ребятам подумать, какие слова настойчиво повторяет Чехов, показывая состояние Ионы после смерти сына: «Извозчик сидит на козлах и не шевельнётся. Его лошадёнка тоже бела и неподвижна. Иона и его лошадёнка не двигаются с места уже давно» [1, 87]. Восьмиклассники замечают повторение слов «неподвижно», «не шевельнётся», «не двигается с места» и приходят к выводу: если изъять эти слова, изменится восприятие тяжёлого душевного состояния Ионы. Именно потому, что Иона погружён в своё раздумье, он оказывается не чувствительным к внешним впечатлениям: не замечает,

как на его спине образуются пласты снега, вздрагивает, когда его окликают, «больше слышит, чем чувствует, звуки подзатыльника» [1, 88].

Беседуя при изучении рассказа «**Попрыгунья**» (10 класс) об Ольге Ивановне и её отношении к мужу, предлагаем учащимся вариант фразы, произнесённой героиней в адрес мужа: «Этот человек *гнетёт* меня ». Школьники должны сравнить этот вариант с авторским: «Этот человек *гнетёт* меня своим великодушием». Выясняем значение глагола угнетать - «вызывать мрачные, тяжёлые мысли, приводить в подавленное состояние». Учащиеся замечают, что глагол гнетёт предполагает ассоциативные ряды, связанные с чем-то отрицательным: погода гнетёт, болезнь гнетёт, гнетут заботы, хлопоты. Великодушие, как наличие высоких душевных качеств, не может угнетать человека. В ходе беседы учащиеся приходят к выводу, что авторская фраза является более эмоционально насыщенной, более точно характеризует героиню, которая любила произвести впечатление, увлекалась всем, по её мнению, необычным, эффектным, но на самом деле была совершенно поверхностным человеком.

Обращаем внимание учащихся на душевное состояние героини в конце повествования, когда умирает Дымов. Чтобы выяснить, понимает ли Ольга Ивановна, что рядом с ней был великий человек, предлагаем учащимся изменённый вариант следующего отрывка чеховского повествования: «Стены, потолок, лампа и ковёр на полу замигали ей насмешливо, как бы желая сказать: **«Не заметила! Не заметила!»** Она с плачем бросилась из спальни, **проскользнула** мимо какого-то незнакомого человека и вбежала в кабинет к мужу». Школьники должны сравнить выделенные глаголы с авторскими (вместо «не заметила» - «прозевала», вместо «проскользнула» - «шмыгнула»). Рассуждая, школьники обращают внимание на разговорную окраску авторских глаголов, размышляют над тем, почему автор от своего лица использует такие эмоционально-оценочные слова. В ходе размышлений учащиеся ещё раз открывают для себя художественное мастерство Чехова, который, приковывая наше внимание к таким эмоциональным словам, помогает понять истинную сущность Ольги Ивановны: она любит только себя, эмоционально-оценочные слова «прозевала» и «шмыгнула» подчёркивают её эгоистичность, амбициозность. Благодаря такому наблюдению ученики чувствуют авторскую иронию, обращённую к героине: нельзя рассчитывать на какие-то изменения в ней, она была и останется «попрыгуньей», легко переходящей от одного увлечения к другому, она не способна на глубокие чувства.

Обобщая сказанное, можно утверждать, что методические приёмы, обеспечивающие реализацию метода творческого чтения и исследовательского метода: «*стилистический эксперимент*», сопоставление оригинала с переводом – являются **наиболее эффективными** для усиления сопереживания и эмоционального восприятия литературного произведе-

ния. Вышеназванные методические приёмы занимают особое место в системе работы над художественным произведением, так как стимулируют личностное начало в восприятии текста, развивают воображение, эмоциональную отзывчивость, эстетический вкус.

Литература

1. *Чехов А. П.* Рассказы/ А. П. Чехов. - Л., 1978.
2. *Chekhov Anton.* The party and other stories /Chekhov, Anton. - Harmondsworth: Penguin Books, 1985.

МЕТАФОРА ВОДНОГО ПРОСТРАНСТВА В БЕЛОРУССКОЙ И РОССИЙСКОЙ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ

О. А. Волчек

В современной лингвистике широкое распространение получили попытки выявить взаимосвязь мышления и языка. Многочисленные исследования посвящены функционированию метафоры в текстах различной жанрово-стилевой принадлежности и часто опираются на теорию концептуальной метафоры (М. Johnson, G. Lakoff), согласно которой метафора помогает упорядочить неясные явления [1; 2].

Осенью 2008 года российские и белорусские СМИ заговорили о глобальном экономическом кризисе. Для его осмысления журналисты стали активно использовать разнообразные метафоры. Но белорусы и россияне живут на разных территориях, приспосабливаются к несходным политическим и экономическим условиям и, наконец, по-своему воспринимают мир. Для описания и упорядочения событий они выбирают разные метафорические модели, которые наиболее точно соответствуют их мироощущению. Мы попытались выявить специфику использования метафоры водного пространства в белорусской и российской периодической печати в период с октября 2008 по май 2009 года. С этим временем связывают три пика кризиса в России, которые характеризуются максимальным оттоком капитала, падением тарифной ставки, ослаблением рубля. В Беларуси экономический всплеск пришелся на январь 2009 года с неожиданной девальвацией национальной валюты. Материалом для анализа послужили номера высокотиражных российских газет «Известия», «Независимая газета» и «Российская газета», белорусские издания «Голас Радзімы», «Звязда» и статьи на белорусском языке в газете «Рэспубліка» (далее приняты сокращения *И*, *НГ*, *РГ*, *ГР*, *Зв*, *Р*). Перечень отбираемых номинаций водного пространства был определен в соответствии с Тематическим словарем русского языка под ред. проф. Морковкина [3, с. 522–526].